

«Место под солнцем» (к выходу в свет собрания сочинений Тахара Бенджеллуна)

© Прождина С.В.^а, 2021

^а Институт востоковедения РАН. Москва, Россия
ORCID ID: 0000-0001-8276-0289; svetlana.prozhogina@mail.ru

Резюме. Тахар Бенджеллун (р. 1947 г.) - выдающийся писатель, свидетельствующий в своих многочисленных произведениях - как поэтических, так и прозаических, публицистических и научных (он по образованию социо-психолог) и о жизни родной страны - Марокко, и о жизни других восточных стран, и о реальной действительности Франции, в которой живет в настоящее время.

Тахар Бенджеллун написал не только яркие художественные книги о созревании в национальном сознании марокканцев и марокканок необходимости и социального, и политического освобождения страны как от гнета чужеземцев, так и от «оков несправедливого» миропорядка, но и внес неоценимый вклад в исследование положения североафриканских эмигрантов и современных беженцев с Востока во Франции и создал портреты своих соотечественников, претерпевающих разрыв с родной землей как драму своего существования и никогда не оставляющих надежду увидеть свою родную землю.

Писатель внес особый вклад в развитие магрибинского литературного франкоязычия, оставаясь сегодня значительным явлением и в мировом литературном процессе.

Ключевые слова: Марокко, национальные писатели, творчество Тахара Бенджеллуна, Собрание сочинений, магрибинское литературное франкоязычие

Для цитирования: Прождина С.В. «Место под солнцем» (к выходу в свет собрания сочинений Тахара Бенджеллуна). *Азия и Африка сегодня*. 2021. № 5. С. 71-74. DOI: 10.31857/S032150750015025-9

«Place under the sun» (on the publication of collective works by Tahar Ben Jelloun)

© Svetlana V. Prozhogina^а, 2021

^а Institute of Oriental Studies, Moscow, Russia
ORCID ID: 0000-0001-8276-0289; svetlana.prozhogina@mail.ru

Abstract. Tahar Ben Jelloun (born in 1947) is an outstanding writer, whose numerous works - in poetry and prose, along with journalistic and research (he is a social psychologist by education)- are testimonies to the life of his homeland Morocco, as well as other countries of the Orient and the real life of France, his present abode.

He has not only authored vivid and creative books on the necessity to liberate the country socially and politically both from the foreign yoke and the shackles of the unjust world order, that has been developing in the minds of the Moroccan men and women, but contributed invaluable to the analysis of the present state of migrants and refugees in modern France. He created numerous portraits of his compatriots who had suffered the breakup with their homeland as an existential drama and never lost hope to see their motherland again.

Tahar Ben Jelloun made a special contribution to the development of the Maghreb literary in French, remaining nowadays a significant phenomenon in the world literary process.

Keywords: Morocco, national writers, creations of Tahar Ben Jelloun, collective works, Maghreb literature in French

For citation: Svetlana V. Prozhogina. «Place under the sun» (on the publication of collective works by Tahar Ben Jelloun). *Aziya i Afrika segodnya*. 2021. № 5. Pp. 71-74. (In Russ.). DOI: 10.31857/S032150750015025-9

ВВЕДЕНИЕ

Использую для названия своих заметок заголовки одного из романов классика марокканской литературы - Дриса Шрайби (1926-2007) [1]¹, у которого многому научился и Тахар Бенджеллун, ныне переведенный на разные языки, в т.ч. и на русский, лауреат Гонкуровской премии и многих других, автор огромного количества произведений - и поэтических, и прозаических, и публицистических, и научных.

¹ О нем см. подробнее в нашей работе: «Дрис Шрайби, или Новое время в литературе Марокко». М.: Наука, 1986.

Он, действительно, завоевал свое «место под Солнцем», живя в настоящее время в Париже, постоянно посещая родную страну - Марокко, где, в отличие от его предшественника Д.Шрайби, не был запрещен, несмотря на резкость социо-политической критики страны во многих своих произведениях. Да и во Франции он работает достаточно свободно, без особых «ограничений» (обычных уже издавна в стране для североафриканцев), хотя Т.Бенджеллун первым из социо-психологов (а это его научная профессия) написал разоблачительную книгу о т.н. «французском гостеприимстве» [2]².

СОШЛИСЬ ЛИ В НЁМ ВОСТОК И ЗАПАД?

Бенджеллун сумел сохранить свою абсолютную независимость и в манере описывать, и анализировать окружающую его реальность такой, как он видит и понимает ее. И резко критикуя отжившее, и точно подмечая приметы нового в настоящем времени, и заботясь о Будущем не только своего родного народа, но и других, поскольку понимает и знает мир не только как крупный художник, но и ученый социо-психолог, и даже философствующий политик по призванию. С ним как бы «смирились» и на Востоке, и на Западе (где ему приходится жить по многим причинам³).

Недавние его обобщающие повествования о смысле «цветных революций» на Востоке (см., напр.: [3]) - яркое свидетельство его многомерного таланта, как и его роман «Огнем» о «жасминовой революции» в Тунисе [4].

Мне доводилось многое писать (уже с 1980-х гг.⁴) и о раннем, и о зрелом творчестве Тахара Бенджеллуна, и переводить фрагменты его повествований о его понимании, и ощущении его героем своего бытия во Франции⁵. И быть лично знакомой с писателем, знать не «понаслышке», как и почему он продолжает жить во Франции, хотя постоянно пишет и о Марокко и возвращается в свою родную страну, в родительский дом (его отец и мать скончались недавно). Я даже представила ему во время своего визита к писателю переводчицу на русский язык его романа «Священная ночь» (М., 1990) [5], получившей премию им. бр. Гонкуров, к русскому изданию которой я написала свое предисловие⁶.

А весомый том, о котором пишу эти заметки, где собрана его проза (изданный в Париже в 2017 г. с кратким названием: **Tahar Ben Jelloun. Romans**), не вместил всё, хотя и мелким шрифтом напечатанный (на полке моей библиотеки книг этого писателя гораздо больше), весьма долго «добирался» до Москвы - то границы закрыты, то почта не работала, то почтальон болел, да я на самоизоляции сидела. Вот и подзадержалось мое сообщение об изданном Собрании сочинений весьма показательного магрибинца.

Художественная литература была и остается повсюду пульсом общественного сознания, и в ней, - а в романах Т.Бенджеллуна особенно - просто «дышит» современная эпоха и на Востоке, и на Западе.

Творчество Т.Бенджеллуна, в целом, представляет сегодня особый интерес и для исследователей современной истории стран Магриба, и для широкого круга читателей, которые могут узнать и о Марокко, и о Франции нечто отличное от того, о чем чаще всего извещают «средства массовой информации», да и работы политологов слишком нацелены на конъюнктуру, а не на истинные проблемы реальной действительности. А художественная литература магрибинцев - весьма показательное познание мира, отмеченного и Востоком, и Западом⁷.

В образах, созданных магрибинцами, - концентрация и атмосферы, и духа самой жизни западной окраины Северной Африки, биение сердца родных стран, и эпохи борьбы за независимость, и эпохи постколониальной; и портреты людей, которые живут или жили в далеком и необыкновенно прекрасном и контрастном краю, где есть и горы, и пустыня, и море, и океан, где бушевали революции, и где правит монархия, и где строили социализм и где люди по-своему понимают и Свободу, и Необходимость сохранения «опор» и традиций жизни, а значит - это надо знать многим, ибо человечество, так или иначе, взаимосвязано жизнью на одной для всех нас Земле...

² Об этом произв. см. в нашей работе «Иммигрантские истории». М., 2001.

³ Мне довелось быть знакомой с писателем, о чем я рассказала в своей работе «Время не жить и время не умирать». М., 2021.

⁴ Прожогина С.В. Франкоязычные писатели стран Магриба 60-70 гг. М., 1980; *Она же*. Магрибинский роман. М., 2007; *Она же*. Марокканский ноктюрн. М., 2015 и мн. др.

⁵ В кн. «Иммигрантские истории» есть перевод фрагмента повести «Самое глубокое одиночество» (La plus haute des solitudes. P., 1977).

⁶ Речь идет о романе Т.Бенджеллуна «La nuit sacrée». P., 1987.

⁷ См. подр.: Никифорова И.Д. Африканский роман. М., 1978, История национальных литератур стран Магриба. М., 1993 (в 3-х томах - Алжир, Марокко, Тунис). Колл. авт., отв. ред. С.В.Прожогина; мои исследования «Магрибинский роман», «Магрибинки рассказывают...». М., 2020; «Время не жить и время не умирать» (Топос границы в творчестве и судьбах франкоязычных магрибинцев). М., 2021.

Мне кажется, что Тахар Бенджеллун написал обо всем, хотя он еще в свои 70 лет полон творческих замыслов, а главное - неустанно свидетельствует о том, что происходит и на родине, в других арабских странах, и в Европе.

ОСТАЛСЯ И МАРОККАНЦЕМ, И ПРОСТО ПИСАТЕЛЕМ - СКАЗИТЕЛЕМ О ПРАВДЕ ЖИЗНИ

Одна из недавних работ Бенджеллуна - собрание его яркой публицистики, можно сказать, даже «новеллистической», поскольку писатель не пренебрегает именно той стороной творчества, когда любой текст становится актом литературного письма, где есть и документ, и типизация, и метафора, и то необходимое обобщение фактов, которое многое и проясняет, и прогнозирует.

Я имею в виду книгу «Страна на нервах» (*Un pays sur les nerfs*). Р., 2018), где засвидетельствованы с 2014 по 2017 гг. важнейшие события и в Европе, и на Ближнем Востоке, и в Марокко, и в Алжире. Но главное - поведано о судьбах пересекающих море и подвергающих свою жизнь опасности тех беженцев отовсюду из Африки, кто и в искомом убежище на Западе от нищеты и безработицы на родине не обретает ничего, кроме обреченности на бесправие и фактическое рабство «нелегалов».

До этой книги, как я отмечала, была у Тахара Бенджеллуна получившая повсюду известность тоже яркими свидетельствованиями работа о «цветных революциях» и в Тунисе, и в Египте, и попытках ее свершения и в Марокко, и о роли политических исламистов в спровоцировании ничем не закончившихся и до сих пор длящихся беспорядках. А потом и упомянутый выше роман «Огнем», который опубликован в настоящем Собрании сочинений Тахара Бенджеллуна в ряду, как посчитал издатель, наиболее значимых произведений писателя.

Но, на мой взгляд, большой том (1332 страницы!), несмотря на внушительный объем, не вместил многого и очень показательного из всего написанного этим знаменитым марокканцем. Десятки его других романов, повестей, сборников новелл и поэзии остались не затронутыми.

Мне «не хватило» в юбилейном издании его романа «День молчания в Танжере» (об отце) (*Le jour du silence à Tanger*. Р., 1989) и романа «О моей матери» (*Sur ma mère*. Р., 2008) (а родители и их судьба немало значили всегда в творчестве Тахара Бенджеллуна, о чем поведано и в Собрании его сочинений), как и «Восхваление друзьям» (*Eloge de l'amitié*). Р., 1994). «Не хватило» мне и «Слепого Ангела» (*L'ange aveugle*. Р., 1992) (о неаполитанской мафии, до сих пор насаждающей в глубинке на юге Италии свои «особые» порядки), и «Последнего друга» (*L'homme contre*. Р., 1994), где изображена весьма сложная и «смутная» жизнь ставшего уже международного города - Танжера, где родился писатель... Много чего нет, в т.ч. «не хватает» замечательной поэзии, хотя во Введении, написанном самим автором, образцы ее присутствуют...

Но «главные» его произведения - «Харруда» [6] и «Уехать!» [7], «Возвращение на родину» [8]⁸ и роман «Огнем», как и другие произведения (напр. «Семейное счастье» [9]), - всё это издано в той последовательности основной смысловой тональности творчества писателя, которая началась с его свободолюбивой поэзии, а потом было - как взрыв гранаты - с невиданной силой защиты «права на голос» женщины в стране, где она была извечно лишена прав, - в романе-метафоре о женщине, носящей имя всегда возрождающейся к жизни из пепла пожара священной птицы в народных сказаниях (роман «Харруда»).

Т.Бенджеллун никогда не изменял своему призванию - защищать Свободу, защищать Человека, и никогда не расставался со своей «музой» - родной страной, вдохновляющей его и поэтическое, и прозаическое творчество.

В Собрании сочинений есть немало страниц, посвященных его биографии (с так и не уточненным годом рождения писателя - то ли 1944, то ли 1947); запечатлено множество фактов жизни родной семьи, показаны фото родителей, родственников, сыгравших особую роль в судьбе писателя; годы учебы, созревания призвания писать и изучать только «правду» о жизни. И что очень важно - опубликованы неизвестные страницы его так называемой «подпольной поэзии», которую он писал в своих школьных тетрадях, дневниках еще в то время, в 1960-е гг., когда в Марокко совсем недавно (в 1956 г.) установилась Независимость от Франции и к власти пришел король, диктуя новые порядки...

О том, что «созрело» в стране за годы смены разных монархов, Т. Бенджеллун потом напишет в своем «оглушительном» романе «Это ослепляющее отсутствие света» [10]: роман этот писался почти одновременно с документальными свидетельствами узников страшной марокканской каторги в пустыне⁹.

Однако писатель никогда не изменял своей юношеской надежде увидеть свою прекрасную страну свободной и счастливой, залитой Солнцем человеческого счастья, уверенный со своих первых опубликован-

⁸ Об этом романе, как и указ. выше, подр. в кн.: Крылова Н.Л., Прождина С.В. Путь к себе. М., 2011.

⁹ См., напр., книги Малики Уфкир «Узница» (*La prisonnière*. Р., 1998) и «Посторонняя» (*L'étrangère*. Р., 2006). О них подр. в наших работах «Магрибинки рассказывают...». М., 2020, «Время не жить и Время не умирать». М., 2021.

ных стихов в том, что «Морская соль разъест цепи» несвободы и народ воспрянет и ощутит свое «слияние» со своей страной, извечно боровшейся против тех, кто «захватывал» его родную землю.

Что еще радует в Собрании сочинений, так это - рисунки самого поэта и прозаика. И портретные, и пейзажные наброски, как всегда сделанные изящно и точно (Тахар Бенджеллун - большой любитель и живописи, и скульптуры, и даже издал свое исследование и собрал каталог известного его итальянского современника - Альберта Джакометти, символом творчества которого была его статуэтка «Человек Идущий»...)

Впрочем, о творчестве писателя можно подробно узнать в наших собственных довольно обширных, и российских в целом исследованиях, которые не прекращаются с 70-х гг. XX в. (В наших работах указана и их библиография, и французская о его творчестве.)

Однако для тех, кто только начинает знакомиться с Магрибом, с Марокко в частности, - а к этой стране сегодня особенно «тянет» многочисленных любителей того невероятного богатства и природных красот, и традиционных ценностей, хранящихся в обычаях этой страны, и того особого контраста жизни, где сошлись и Восток, и Запад, где дышат и старина, и современность, где звучат и древние берберские напевы, и оглушительная музыка фестивалей «рэпа», и поэзия, сохранившаяся с тех времен, когда юг Испании (Андалусия!) был царством марокканских династий, и стихи, которые читают и по-арабски, и по-французски, и по-английски современные поэты на старой площади древнего города Марракеша, где можно увидеть и «заклинателей змей», и «поглотителей огня», искусство народных дубильщиков кожи, изделиями из которой славятся модные лавочки Парижа, - творчество марокканца не бесполезно...

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Тахар Бенджеллун - яркий и значительный представитель новой марокканской литературы и культуры, созревшей еще в эпоху колониальную, но расцветшую всеми красками во второй половине XX в. и продолжающей свое развитие и особую эволюцию и в наши дни. Особое - потому что многое создано в литературе писателями франкоязычными, и их имена известны повсюду, и читательская аудитория у них обширна.

Но если некоторые голоса уже умолкли, а другие зазвучали громко и отважно, то голос Тахара Бенджеллуна, возможно, один из основных в общем хоре современного мирового литературного процесса.

REFERENCES

1. Driss Chraïbi. Une place au soleil. P., 1993.
2. Ben Jelloun T. L'hospitalité française. P., 1984.
3. Ben Jelloun T. Le rivoluzione dei Gelsomini». Milano, 2011.
4. Ben Jelloun T. Par le feu. P., 2011.
5. Ben Jelloun T. La nuit sacrée». P., 1987.
6. Ben Jelloun T. Harrouda. P., 1973.
7. Ben Jelloun T. Partir! P., 2008.
8. Ben Jelloun T. Au pays. P., 2009.
9. Ben Jelloun T. Le bonheur conjugal. P., 2012.
10. Ben Jelloun T. Cette aveuglante absence de la lumière. P., 2001.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Прохогина Светлана Викторовна, доктор филологических наук, профессор, гл.н.с. Отдела сравнительной культурологии, ИВ РАН; член Союза писателей России; член редколлегии журнала «Азия и Африка сегодня», Москва, Россия.

Svetlana V. Prozhogina, Dr.Sc. (Philology), Professor, Principal Researcher, Department of Comparative Cultural Studies, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; member, Editorial Board, «Asia i Afrika segodnya» journal, Moscow, Russia.

Поступила в редакцию (Received)
04.03.2021

Доработана после рецензирования (Revised)
10.04.2021

Принята к публикации (Accepted)
11.05.2021